

# Antoine Busnoys

## *Ma damoiselle, ma maistresse a 3*

Edition and comments by  
Peter Woetmann Christoffersen

November 2024

<http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH044.html>

---

This edition is extracted from the online project *The Copenhagen Chansonnier and the Loire Valley' chansonniers*, which consists of linked html-files and a great number of single PDF editions. It can be accessed at <http://chansonniers.pwch.dk/>.

Each html-file about a song contains lists of sources, and edition and translation of the poetic texts, discussion of the main sources and comments on text and music. Separate files hold lists of contents and descriptions of the sources. Other files contain papers and notes on related topics. The online edition offers many cross references and links to online facsimile editions. These links had to be simplified in the present edition.

Each version of a song is regarded as a valid performance by a scribe/musician, and therefore they are published separately. In most cases there will be no attempts to imagine the intentions of the composer or to reconstruct exactly what the composer had written when the music left his pen. Rather the aim is to interpret the written music in largely the same way as 15th century performers may have read it. Many details, which in one source are different from other sources, must be accepted by the editor as valid elements in a performance of the actual source. Sources marked by an asterisk \* are included in the edition.

## Sigla

### *The related 'Loire Valley' chansonniers*

Copenhagen	Copenhagen, The Royal Library, MS Thott 291 8° <a href="http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/702/dan/0+recto/">http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/702/dan/0+recto/</a>
Dijon	Dijon, Bibliothèque Municipale, Ms. 517 <a href="http://patrimoine.bm-dijon.fr/pleade/img-viewer/MS00517/viewer.html">http://patrimoine.bm-dijon.fr/pleade/img-viewer/MS00517/viewer.html</a>
Laborde	Washington D.C., Library of Congress, MS M2.1 L25 Case (Laborde Chansonnier) <a href="https://www.loc.gov/resource/ihas.200152631.0/?sp=1">https://www.loc.gov/resource/ihas.200152631.0/?sp=1</a>
Leuven	Leuven, Alamire Foundation, Manuscript without shelf number (Leuven Chansonnier) <a href="http://depot.lias.be/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE9381778">http://depot.lias.be/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE9381778</a>
Nivelle	Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57 (Chansonnier Nivelle de la Chaussée) <a href="http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55007270r/f1.image">http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55007270r/f1.image</a>
Wolfenbüttel	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Codex Guelf. 287 Extravag. <a href="http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=mss/287-extrav">http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=mss/287-extrav</a>

### *Text source*

Berlin 78.B.17	Berlin, Staatsliche Museen der Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, Ms. 78.B.17 (Chansonnier Rohan)
----------------	--

### *Literature*

Löpelmann 1923	M. Löpelmann (ed.), <i>Die Liederhandschrift des Cardinals de Rohan</i> (Gesellschaft für romanische Litteratur, Band 44) Göttingen 1923
----------------	--

## *Ma damoiselle, ma maistresse* 3v · Busnoys, Antoine

*Appearance in the group of related chansonniers:*

\*Dijon ff. 15v-16 »Ma damoiselle, ma maistresse« 3v Busnoys

\*Nivelle ff. 40v-41 »Ma damoiselle, ma maistresse« 3v Busnois

*Editions:* Droz 1927 no. 12 (Dijon), Goldberg 1994, p. 330 (Nivelle), Busnoys 2018 no. 25 (Nivelle).

*Text:* Rondeau cinquain; full text in Dijon and Nivelle; the refrain is also in Berlin 78.B.17 f. 156, ed.: Löpeltmann 1923, p. 293. After Nivelle:

Ma damoiselle, ma maistresse,  
ayez pitie de la destresse 1)  
de mon pauvre doloureux cuer,  
ou autrement vostre rigneur 2)  
l'occira bien brief de tristesse.

Car tellement desir le presse  
que son mal tous les jours ne cesse,  
il est mort, par mon createur.

Ma damoiselle, *ma maistresse*,  
*ayez pitie de la destresse*  
*de mon pauvre doloureux cuer.*

Vous voiez bien qu'il ne s'adresse 2)  
qu'à vous seulle ne n'a promesse  
que d'estre vostre serviteur,  
et sans l'avoir trouve menteur  
luy donnez dueil a grant largesse. 4)

Ma damoiselle, *ma maistresse*,  
*ayez pitie de la destresse*  
*de mon pauvre doloureux cuer,*  
*ou autrement vostre rigneur*  
*l'occira bien brief de tristesse.*

My little lady, my mistress,  
have pity for the distress  
of my poor suffering heart,  
or else your cruelty  
will kill it before long of sadness.

For such does desire torment it  
that its pain never ceases,  
it is dead, by my Maker.

My little lady, my mistress,  
have pity for the distress  
of my poor suffering heart.

You will certainly see that it only  
wants you and has made no other promise  
than to be your servant,  
and without having found it false  
you cause it hurt in great abundance.

My little lady, my mistress,  
have pity for the distress  
of my poor suffering heart,  
or else your cruelty  
will kill it before long of sadness.

1) Dijon, line 2, "... de la tristesse" (error)

2) Dijon, lines 4-5, "lequel a, par mon createur / pour vous amer trop de tristesse"

3) Nivelle, line 12, "Vous voiez bien qui ..."

3) Dijon, line 16, "il a de deul ..."

– a few further differences in spelling.

### *Evaluation of the sources:*

Busnoys' rondeau was copied into the Dijon and Nivelle chansonniers by their main scribes after the same exemplar or after very similar copies of this exemplar. Not only do they both mention Busnoys as the author, they are also identical in terms of music, including an error in the contratenor (a missing *minima* in bar 15). There are a few of the variations that arise during the copying process in the use of ligatures and coloration,

and errors in reading of the exemplar. Furthermore, the Dijon scribe has introduced more accidental flats than we find in Nivelles, including an erroneous b-flat in the upper voice in bar 25! What really differentiates the two sources is their treatment of the poem's wording.

The poem seems to have become distorted when the Dijon scribe copied the refrain under the upper voice, or it had happened during the production of the exemplar he knew. The couplet and tierce are as in Nivelles, copied from the original with only a variant in the last line "il a de deul". The scribe must have known the poem in the version preserved in the Rohan manuscript (Berlin, Staatsliche Museen der Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, Ms. 78.B.17), where the couplet and tierce are different from the version that Busnoys set to music, and he has written the words partly from memory without checking his exemplar. The result has become a curious mixture: In the Rohan manuscript, the second and fifth lines end with the same rhyming word "destresse", which the scribe repeats in Dijon, only with "tristesse" as the rhyming word, as it probably said in his exemplar's last line. The fourth and fifth lines he has taken largely from his recollection of Rohan's version "lequel a, par mon createur / pour vous amer trop de tristesse". This could not possibly have been the original text, as the words "par mon createur" appear again in line eight. Busnoys would never have accepted to use a text with such obvious poetic errors. In the Rohan version this phrase does not appear later in the poem either. Here the Nivelles scribe has been more careful – or he had a better copy of the song available.

*Comments on text and music:*

Busnoys has created a beautiful elegiac setting of this quite ordinary rondeau cinquain. The upper voice is very singable and narrow in range,  $d'-c''$ , and it is accompanied by tenor and contratenor in the same, wider, ranges,  $c-f'$ , with snatches of canonic imitation between tenor and superius. Its mood is serene, coloured by Phrygian passages. Therefore, it has a strong effect when, in the song's second section, after the middle cadence to C, Busnoys suddenly introduces accidentals and lets the third line proceed in G-Dorian, before the song ends in an animated version of the opening mood.



Dijon no. 11

Busnoys, *Ma damoiselle, ma maistresse*

Dijon, Bibliothèque Municipale, MS 517, ff. 15<sup>V</sup>-16: Busnoys

[Superius] Mensura =  $\text{♩}$

1.4. Ma da - moi - sel - le, ma mais - - - tres - - -  
 3. Vous voi - ez bien qu'il ne s'a - - - dres - - -

Tenor

1.4. Ma da - moi - sel - le, ma mais - - - tres - - -  
 3. Vous voi - ez bien qu'il ne s'a - - - dres - - -

Contratenor

1.4. Ma da - moi - sel - le, ma mais - - - tres - - -  
 3. Vous voi - ez bien qu'il ne s'a - - - dres - - -

5

se, ai - ez pi - tie de la <sup>1)</sup>des - tres - se de mon  
 se qu'a vous seu - le ne n'a pro - mes - se que d'es -

se, ai - ez pi - tie de la des - tres - se  
 se qu'a vous seu - le ne n'a pro - mes - se

se, ai - ez pi - tie de la des - tres - se  
 se qu'a vous seu - le ne n'a pro - mes - se

11

po - vre dou - lou - reux cueur, le - quel  
 tre vos - tre ser - vi - teur, et sans

de mon po - vre dou - lou - reux cueur, le - quel a,  
 que d'es - tre vos - tre ser - vi - teur, et sans l'a -

de mon po - vre dou - lou - reux cueur, le - quel  
 que d'es - tre vos - tre ser - vi - teur, et sans

17

a, par mon cre - a - - - teur pour  
 l'a - voir trou - ve men - - - teur il

par mon cre - a - - - teur pour  
 voir trou - ve men - - - teur il

a, par mon cre - a - - - teur pour  
 l'a - voir trou - ve men - - - teur il

1) Superius, text1, bar 9, "tristesse" (error).  
 2) Contratenor, bar 15.3, a minima value is missing, minima g inserted.

22

vous a - mer deul trop de tris - tes - - - se.  
a de deul a grant lar - ges - - - se.

vous a - mer deul trop de tris - tes - - - se.  
a de deul a grant lar - ges - - - se.

vous a - mer deul trop de tris - tes - - - se.  
a de deul a grant lar - ges - - - se.

2a. Car tel - le - ment de - sir le pres - - - se  
2b. Ma da - moi - sel - le, ma mais - - - tres - - - se,

2a. Car tel - le - ment de - sir le pres - - - se  
2b. Ma da - moi - sel - le, ma mais - - - tres - - - se,

2a. Car tel - le - ment de - sir le pres - se  
2b. Ma da - moi - sel - le, ma mais - tres - se,

6

que son mal tous les jours ne ces - se, il est  
ai - ez pi - tie de la des - tres - se de mon

que son mal tous les jours ne ces - se,  
ai - ez pi - tie de la des - tres - se

que son mal tous les jours ne ces - se,  
ai - ez pi - tie de la des - tres - se

11

mort, par mon cre - - a - - - teur.  
po - vre dou - - lou - - reux cuer.

il est mort, par mon cre - - a - - - teur.  
de mon po - vre dou - lou - reux cuer.

il est mort, par mon cre - a - - - teur.  
de mon po - vre dou - lou - reux cuer.

3) *Superius*, bar 25.1, accidental flat before b' (error).

Nivelle no. 33

Busnoys, *Ma damoiselle, ma maistresse*

Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57,  
Chansonnier Nivelle de la Chaussée, ff. 40<sup>v</sup>-41: Busnois

[Superius]

Mensura =  $\text{♩}$

1.4. Ma da - moi - sel - le, ma mais - - - tres - - -  
 3. Vous voi - ez bien qui ne s'a - - - dres - - -

1.4. Ma da - moi - sel - le, ma mais - - - tres - - -  
 3. Vous voi - ez bien qui ne s'a - - - dres - - -

1.4. Ma da - moi - sel - le, ma mais - - - tres - - -  
 3. Vous voi - ez bien qui ne s'a - - - dres - - -

5  
 se, ay - ez pi - tie de la des - tres - se de mon  
 se qu'a vous seul - le ne n'a pro - mes - se que d'es -

se, ay - ez pi - tie de la des - tres - se  
 se qu'a vous seul - le ne n'a pro - mes - se

se, ay - ez pi - tie de la des - tres - se  
 se qu'a vous seul - le ne n'a pro - mes - se

11  
 pau - vre do - lou - reux cuer, ou au -  
 tre vos - tre ser - vi - teur, et sans

de mon pau - vre do - lou - reux cuer, ou au - tre -  
 que d'es - tre vos - tre ser - vi - teur, et sans l'a -

de mon pau - vre do - lou - reux cuer, ou au -  
 que d'es - tre vos - tre ser - vi - teur, et sans

17  
 - tre - ment vos - tre ri - - - gueur l'oc - ci -  
 l'a - voir trou - ve men - - - teur luy don -

ment vos - tre ri - - - gueur l'oc - ci -  
 voir trou - ve men - - - teur luy don -

tre - ment vos - tre ri - - - gueur l'oc - ci -  
 l'a - voir trou - ve men - - - teur luy don -

1) *Contratenor*, bar 15.3, a *minima* value is missing, *minima g* inserted.



22

ra bien brief de tris - tes - - se.  
nez dueil a grant lar - ges - - se.

2a. Car tel - le - ment de - sir le pres - - se  
2b. Ma da - moi - sel - le, ma mais - - tres - - se,

6

que son mal tous les jours ne ces - se, il est  
ay - ez pi - tie de la des - tres - se de mon

11

mort, par mon cre - - a - - teur.  
pau - vre do - - lou - - reux cuer.